

## 274

## PROTOKÓŁ DODATKOWY

## do Konwencji europejskiej o informacji o prawie obcym,

sporządzony w Strasburgu dnia 15 marca 1978 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 15 marca 1978 r. w Strasburgu został sporządzony Protokół dodatkowy do Konwencji o informacji o prawie obcym w następującym brzmieniu:

*Przekład*

## PROTOKÓŁ DODATKOWY

## ADDITIONAL PROTOCOL

## do Konwencji europejskiej o informacji o prawie obcym

## to the European Convention on Information on Foreign Law

Państwa członkowskie Rady Europy, sygnatariusze niniejszego protokołu,

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

biorąc pod uwagę postanowienia Konwencji europejskiej o informacji o prawie obcym, otwartej do podpisu w Londynie dnia 7 czerwca 1968 r. (określanej dalej jako konwencja);

Having regard to the provisions of the European Convention on Information on Foreign Law, opened for signature in London on 7 June 1968 (hereinafter referred to as „the Convention”);

zważywszy, że celowe jest rozciągnięcie systemu wzajemnej pomocy międzynarodowej, ustalonego w tej konwencji na dziedziny prawa karnego i procedury karnej na płaszczyźnie wielostronnej, otwartej dla wszystkich Umawiających się Stron konwencji;

Considering that it is desirable to extend the system of international mutual assistance established by that Convention in the field of criminal law and procedure, in a multilateral framework open to all the Contracting Parties to the Convention;

zważywszy, że w celu wyeliminowania przeszkód o charakterze ekonomicznym, utrudniających dostęp do wymiaru sprawiedliwości, i umożliwienia osobom znajdującym się w trudnej sytuacji materialnej lepszego korzystania z przyśługujących im praw w Państwach członkowskich pożądane jest również objęcie systemem ustalonym przez konwencję dziedziny pomocy sądowej i doradztwa prawnego w sprawach cywilnych i handlowych;

Considering that, with a view to eliminating economic obstacles to legal proceedings and permitting persons in an economically weak position more easily to exercise their rights in member States, it is also desirable to extend the system established by the Convention to the field of legal aid and advice in civil and commercial matters;

stwierdzając, że artykuł 1 ustęp 2 konwencji przewiduje, że dwie lub więcej Umawiających się Stron mogą uzgodnić rozszerzenie zakresu stosowania konwencji w stosunkach między nimi na dziedziny inne niż te, które zostały określone w konwencji;

Noting that Article 1, paragraph 2, of the Convention provides that two or more Contracting Parties may decide to extend as between themselves the scope of the Convention to fields other than those referred to in the Convention;

stwierdzając, że artykuł 3 ustęp 3 konwencji przewiduje, że dwie lub więcej Umawiających się Stron mogą uzgodnić stosowanie konwencji w stosunkach między nimi do wniosków pochodzących od organów innych niż organy sądowe,

Noting that Article 3, paragraph 3, of the Convention provides that two or more Contracting Parties may decide to extend as between themselves the Convention to requests from authorities other than judicial authorities,

uzgodniły, co następuje:

Have agreed as follows:

## Rozdział I

## Chapter I

## Artykuł 1

## Article 1

Umawiające się Strony zobowiązują się do dostarczania sobie wzajemnie, zgodnie z postanowieniami konwencji, informacji o swoim prawie karnym materialnym i proceduralnym, organizacji wymiaru sprawiedliwości w sprawach karnych, w tym również prokuratury, oraz o prawie dotyczącym

The Contracting Parties undertake to supply one another, in accordance with the provisions of the Convention, with information on their substantive and procedural law and judicial organisation in the criminal field, including prosecuting authorities, as well as on the law concerning the

wykonywania orzeczonych środków karnych. Zobowiązanie to dotyczy wszelkich postępowań odnoszących się do przestępstw, których ściganie, w chwili zwrócenia się z wnioskiem o dostarczenie informacji, należy do właściwości organów sądowych Strony wzywającej.

#### Artykuł 2

Wniosek o dostarczenie informacji, dotyczący zagadnień z dziedzin określonych w artykule 1, może:

- a) pochodzić nie tylko od sądu, ale również od każdego innego organu sądowego, właściwego w zakresie ścigania lub wykonania ostatecznego i prawomocnego orzeczenia oraz
- b) być sporządzony nie tylko w związku ze wszczętym już postępowaniem, ale również w wypadku, gdy przewiduje się wszczęcie postępowania.

### Rozdział II

#### Artykuł 3

W ramach zobowiązania wynikającego z artykułu 1 ustęp 1 konwencji Umawiające się Strony mogą uzgodnić, że wniosek o dostarczenie informacji może:

- a) pochodzić nie tylko od organu sądowego, ale również od każdego organu lub osoby działającej w ramach urzędowego systemu pomocy sądowej lub doradztwa prawnego dla osób znajdujących się w trudnej sytuacji materialnej oraz
- b) być sporządzony nie tylko w związku ze wszczętym już postępowaniem, ale również w wypadku, gdy przewiduje się wszczęcie postępowania.

#### Artykuł 4

1. Każda Umawiająca się Strona, która nie utworzyła lub nie wyznaczyła jednego lub więcej organów wysyłających, zgodnie z artykułem 2 ustęp 2 konwencji, powinna utworzyć lub wyznaczyć taki organ lub takie organy w celu przekazywania właściwemu zagranicznemu organowi przyjmującemu wszelkich wniosków o dostarczenie informacji, sporządzonych w trybie artykułu 3 niniejszego protokołu.

2. Każda Umawiająca się Strona notyfikuje Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy oznaczenie i adres organu lub organów wysyłających, utworzonych lub wyznaczonych dla stosowania postanowień ustępu poprzedzającego.

### Rozdział III

#### Artykuł 5

1. Każde Państwo może, w chwili podpisania lub składania swego dokumentu ratyfikacyjnego, akceptacji, zatwierdzenia lub przystąpienia, oświadczyć, że będzie uważało się za związane jedynie postanowieniami rozdziału I lub jedynie postanowieniami rozdziału II niniejszego protokołu.

2. Każde Państwo, które złożyło takie oświadczenie, może w każdej chwili w terminie późniejszym oświadczyć, w drodze notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego Rady Europy, że będzie uważało się za związane wszystkimi postanowieniami rozdziałów I i II. Notyfikacja nabierze mocy w chwili jej otrzymania.

3. Każda Umawiająca się Strona, związana wszystkimi postanowieniami rozdziałów I i II, może w każdej chwili

enforcement of penal measures. This undertaking applies to all proceedings in respect of offences the prosecution of which, at the time of the request for information, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting Party.

#### Article 2

A request for information on questions in the field referred to in Article 1 may:

- a) emanate not only from a court, but from any judicial authority having jurisdiction to prosecute offences or execute sentences that have been imposed with final and binding effect; and
- b) be made not only where proceedings have actually been instituted, but also when the institution of proceedings is envisaged.

### Chapter II

#### Article 3

Within the framework of the undertaking contained in Article 1, paragraph 1 of the Convention, the Contracting Parties agree that requests for information may:

- a) emanate not only from a judicial authority but also from any authority or person acting within official systems of legal aid or legal advice on behalf of persons in an economically weak position; and
- b) be made not only where proceedings have actually been instituted but also when the institution of proceedings is envisaged.

#### Article 4

1. Each Contracting Party which has not set up or appointed one or more bodies to act as a transmitting agency as provided for in Article 2, paragraph 2 of the Convention, shall set up or appoint such an agency or agencies for the purpose of transmitting any request for information in accordance with Article 3 of this Protocol to the competent foreign receiving agency.

2. Each Contracting Party shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the name and address of the transmitting agency or agencies set up or appointed in accordance with the preceding paragraph.

### Chapter III

#### Article 5

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it will only be bound by one or the other of Chapters I and II of this Protocol.

2. Any State having made such a declaration may, at any subsequent time, declare by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe that it will be bound by the provisions of both Chapters I and II. Such notification shall take effect from the date of its reception.

3. Any Contracting Party which is bound by the provisions of both Chapters I and II may at any time declare by

oświadczyć w drodze notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego Rady Europy, że będzie uważała się za związaną jedynie postanowieniami rozdziału I lub jedynie postanowieniami rozdziału II. Notyfikacja nabierze mocy po upływie sześciu miesięcy od daty jej otrzymania.

4. Postanowienia rozdziału I lub rozdziału II stosuje się jedynie między Umawiającymi się Stronami związanymi postanowieniami tego samego rozdziału.

#### Artykuł 6

1. Niniejszy protokół jest otwarty do podpisu dla Państw członkowskich Rady Europy, sygnatariuszy konwencji, które mogą stać się Stronami protokołu przez:

- a) podpisanie bez warunku ratyfikacji, akceptacji lub zatwierdzenia;
- b) podpisanie pod warunkiem ratyfikacji, akceptacji lub zatwierdzenia, po którym nastąpi ratyfikacja, akceptacja lub zatwierdzenie.

2. Dokumenty ratyfikacyjne, akceptacji lub zatwierdzenia będą składane Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy.

3. Żadne Państwo członkowskie Rady Europy nie może podpisać niniejszego protokołu bez warunku ratyfikacji, akceptacji lub zatwierdzenia ani też go ratyfikować, zaakceptować lub zatwierdzić bez jednoczesnego albo wcześniejszego ratyfikowania lub zaakceptowania konwencji.

#### Artykuł 7

1. Niniejszy protokół wejdzie w życie po upływie trzech miesięcy od daty, w której trzy Państwa członkowskie Rady Europy staną się Stronami protokołu, zgodnie z postanowieniami artykułu 6.

2. Dla każdego Państwa członkowskiego, które go podpisze w terminie późniejszym bez warunku ratyfikacji, akceptacji lub zatwierdzenia albo go ratyfikuje, zaakceptuje lub zatwierdzi, protokół wejdzie w życie po upływie trzech miesięcy od daty podpisania lub złożenia dokumentu ratyfikacyjnego, akceptacji lub zatwierdzenia.

#### Artykuł 8

1. Po wejściu w życie niniejszego protokołu każde Państwo, które przystąpi do konwencji lub które zostanie zaproszone do przystąpienia do niej, będzie mogło zostać zaproszone przez Komitet Ministrów do przystąpienia również do niniejszego protokołu.

2. Przystąpienie nastąpi poprzez przedłożenie Sekretarzowi Rady Europy dokumentu o przystąpieniu, który wywrze skutek po upływie 3 miesięcy od daty jego złożenia.

#### Artykuł 9

1. Każde Państwo może, w chwili podpisania lub w chwili składania swojego dokumentu ratyfikacyjnego, akceptacji, zatwierdzenia lub przystąpienia, określić terytorium lub terytoria, do których stosuje się niniejszy protokół.

means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe that it will only be bound by one or the other of Chapters I and II. Such notification shall take effect six months after the date of the receipt of such notification.

4. The provisions of Chapter I or II, as the case may be, shall be applicable only between Contracting Parties which are bound by the Chapter in question.

#### Article 6

1. This Protocol shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, signatory to the Convention, who may become Parties to it either by:

- a) signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- b) signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3. A member State of the Council of Europe may not sign this Protocol without reservation in respect of ratification, acceptance or approval, nor ratify, accept or approve it, unless it has, simultaneously or previously, ratified or accepted the Convention.

#### Article 7

1. This Protocol shall enter into force three months after the date on which three member States of the Council of Europe shall have become Parties to the Protocol in accordance with the provisions of Article 6.

2. In the case of any member State which shall subsequently sign the Protocol without reservation in respect of ratification, acceptance or approval or which shall ratify, accept or approve it, the Protocol shall enter into force three months after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

#### Article 8

1. After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded, or has been invited to accede, to the Convention, may be invited by the Committee of Ministers to accede also to this Protocol.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

#### Article 9

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. Każde Państwo może, w chwili składania swojego dokumentu ratyfikacyjnego, akceptacji, zatwierdzenia lub przystąpienia albo w każdym innym późniejszym terminie, rozciągnąć stosowanie niniejszego protokołu, w drodze oświadczenia skierowanego do Sekretarza Generalnego Rady Europy, na wszelkie inne terytorium lub terytoria określone w oświadczeniu, które reprezentuje w stosunkach międzynarodowych lub w imieniu których jest uprawnione występować.

3. Jakikolwiek oświadczenie złożone w trybie ustępu poprzedzającego może zostać cofnięte w odniesieniu do terytorium w nim określonego w drodze notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego Rady Europy. Takie wycofanie wywrze skutek po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania notyfikacji przez Sekretarza Generalnego Rady Europy.

#### Artykuł 10

1. Każda Umawiająca się Strona może w zakresie jej dotyczącym wypowiedzieć niniejszy protokół w drodze notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego Rady Europy.

2. Wypowiedzenie nabiera mocy po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania notyfikacji przez Sekretarza Generalnego Rady Europy.

3. Wypowiedzenie konwencji pociąga za sobą automatyczne wypowiedzenie niniejszego protokołu.

#### Artykuł 11

Sekretarz Generalny Rady Europy zawiadamia Państwa członkowskie Rady oraz każde Państwo, które przystąpiło do konwencji, o:

- a) wszelkich podpisaniach, bez warunku ratyfikacji, akceptacji lub zatwierdzenia;
- b) wszelkich podpisaniach, pod warunkiem ratyfikacji, akceptacji lub zatwierdzenia;
- c) złożeniu dokumentu ratyfikacyjnego, akceptacji, zatwierdzenia lub przystąpienia;
- d) każdej dacie wejścia w życie niniejszego protokołu, zgodnie z jego artykułem 7;
- e) wszelkich notyfikacjach otrzymanych w trybie artykułu 4;
- f) wszelkich oświadczeniach i notyfikacjach otrzymanych w trybie postanowień artykułu 5;
- g) wszelkich oświadczeniach otrzymanych w trybie postanowień artykułu 9 i wycofaniach takich oświadczeń;
- h) wszelkich notyfikacjach otrzymanych w trybie postanowień artykułu 10 i dacie, w której wypowiedzenie nabierze mocy.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejszy protokół.

Sporządzono w Strasburgu dnia 15 marca 1978 r. w języku angielskim i francuskim, przy czym oba teksty są jednakowo wiarygodne, w jednym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwach Rady Europy. Sekretarz Generalny Rady Europy przekaze uwierzytelnione kopie protokołu każdemu z Państw, które go podpisało i do niego przystąpiło.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Protocol to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of the notification.

#### Article 10

1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of such notification.

3. Denunciation of the Convention shall automatically entail denunciation of this Protocol.

#### Article 11

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to the Convention of:

- a) any signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- b) any signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- c) any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- d) any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 7 thereof;
- e) any notification received in pursuance of the provisions of Article 4;
- f) any declaration or notification received in pursuance of the provisions of Article 5;
- g) any declaration received in pursuance of the provisions of Article 9 and any withdrawal of any such declaration;
- h) any notification received in pursuance of the provisions of Article 10 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 15 th day of March 1978, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

Po zapoznaniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 3 marca 1992 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*

## 275

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 17 stycznia 1994 r.

#### w sprawie ratyfikacji przez Rzeczpospolitą Polską Protokołu dodatkowego do Konwencji europejskiej o informacji o prawie obcym, sporządzonego w Strasburgu dnia 15 marca 1978 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 6 ustęp 2 Protokołu dodatkowego do Konwencji europejskiej o informacji o prawie obcym, sporządzonego w Strasburgu dnia 15 marca 1978 r., został złożony dnia 14 września 1992 r. Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy jako depozytariuszowi powyższego protokołu dodatkowego dokument ratyfikacyjny Rzeczypospolitej Polskiej do wymienionego protokołu.

Zgodnie z artykułem 7 ustęp 2 protokołu wszedł on w życie w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej dnia 15 grudnia 1992 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, co następuje:

1. Zgodnie z artykułem 7 wymienionego protokołu wszedł on w życie dnia 31 sierpnia 1979 r.

Następujące państwa stały się jego stronami, składając dokumenty ratyfikacyjne lub dokumenty przystąpienia w niżej podanych datach:

Austria	25 lutego 1980 r.
Belgia	30 maja 1979 r.
Bułgaria	31 stycznia 1991 r.
Cypr	3 kwietnia 1979 r.
Dania	11 października 1979 r.
Finlandia	4 lipca 1990 r.
Francja	22 września 1983 r.
Grecja	29 października 1987 r.
Hiszpania	10 marca 1982 r.
Holandia	3 czerwca 1980 r.
Islandia	19 września 1989 r.
Luksemburg	11 czerwca 1982 r.
Malta	25 kwietnia 1989 r.
Norwegia	2 listopada 1978 r.
Portugalia	19 lipca 1984 r.
Republika Federalna Niemiec	23 lipca 1987 r.
Rumunia	26 kwietnia 1991 r.
Szwajcaria	11 marca 1985 r.
Szwecja	2 marca 1981 r.
Węgry	16 listopada 1989 r.
Włochy	11 lutego 1982 r.
Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii	2 września 1981 r.

2. Oświadczenia i zastrzeżenia złożone podczas składa-

nia dokumentów ratyfikacyjnych lub przystąpienia oraz w terminach późniejszych:

#### CYPR

Oświadczenie:

Zgodnie z postanowieniami artykułu 5 ustęp 1 Republika Cypru oświadcza, że będzie związana jedynie rozdziałem I niniejszego protokołu.

#### FRANCJA

Oświadczenie:

Zgodnie z postanowieniami artykułu 2 ustęp 2 Konwencji o informacji o prawie obcym z dnia 7 czerwca 1968 r. oraz artykułu 4 protokołu, Rząd Francuski wyznacza jako francuski organ łącznikowy

Bureau du Droit européen et international  
Ministère de la Justice,  
13 Place Vendôme,  
75043 Paris Cedex 01

#### HISZPANIA

Oświadczenie:

Organ łącznikowy wyznaczony zgodnie z postanowieniami konwencji będzie wykonywał w Hiszpanii te same funkcje w odniesieniu do protokołu; jego adres jest następujący:

Secretaria General Técnica  
Ministerio de Justicia  
San Bernardo, 47  
Madrid 8

#### HOLANDIA

Oświadczenia:

Królestwo Holandii — Królestwo w Europie jest związane jedynie rozdziałem I niniejszego protokołu.

Rząd Królestwa Holandii przyjmuje wspomniany protokół dla Królestwa w Europie.

Ministerstwo Sprawiedliwości  
Wydział Prawa Publicznego i Karnego,  
Skr. pocztowa 20301,  
2500 EH, Haga,

zostało wyznaczone jako organ łącznikowy, przewidziany w artykule 2 Konwencji europejskiej o informacji o prawie obcym oraz artykule 1 Protokołu dodatkowego, zarówno jako organ przyjmujący, jak i wysyłający informacje, o których mowa w artykule 2 wspomnianej konwencji.